

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wychodziłem za nim, powalałem go i wrywałem (zdobycz) z jego paszczy. A gdy powstał przeciwko mnie, to chwytałem go za grzywę,* biłem go i zabijałem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wychodziłem za nim, powalałem go na ziemię i wrywałem mu zdobycz z paszczy. A jeśli się na mnie rzucił, chwytałem go za grzywę, biłem go i zabijałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy goniłem go, uderzałem na niego i wrywałem mu go z paszczy. I <i>kiedy</i> rzucał się na mnie, chwytałem go za gardło, biłem i zabijałem go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym go gonił, i biłem go, i wydierałem z paszczęki jego; a gdy się rzucał na mię, ułapiwszy go za gardło jego, tłukłem go, i zabijałem go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i goniłem je, i biłem je, i wydierałem z paszczeki ich; a oni rzucali się na mię i ujmowałem gardła ich, i uduszałem, i zabijałem je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy biegłem za nim, uderzałem na niego i wrywałem mu ją z paszczęki, a kiedy on na mnie napadał, chwytałem go za szczękę, biłem i uśmiercałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ja biegłem za nim, pokonywałem go i wrywałem je z paszczy jego; a jeśli rzucił się na mnie, to go chwytałem za grzywę, tłukłem i zabijałem go;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ruszałem za nim w pościg, napadałem na niego i wrywałem ją z jego paszczy. A jeśli rzucał się na mnie, to chwytałem go za szczękę, tłukłem i zabijałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy biegłem za nim i zabijałem go, a owieczkę wrywałem z jego paszczy. A gdy się rzucał na mnie, chwytałem go za gardziel, zadawałem cios i zabijałem go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	biegłem za nim i walczyłem z nim wydzierając ją z jego paszczy; gdy zaś rzucał się na mnie, chwytałem go za grzywę, pokonywałem i zabijałem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale pobiegłem za nim oraz go pokonałem, i wydarłem je z jego paszczy. A kiedy się na mnie rzucił, chwyciłem go za szczękę i położyłem trupem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja wyszedłem za nim i go powaliłem, i uratowałem z jego paszczy. Kiedy zaczął się na mnie rzucać, chwyciłem go za brodę i powaliłem go, i zabiłem.

¹⁾ Wg G: za gardło, φάρυγγος.